

VEGYESKAR
zongorakísérettel

TAVASZ - KÓRUS

Az „Évszakok” c. oratóriumból

ADÁM JENŐ
fordítása *

J. HAYDN
(1732-1809)

Allegretto

p dolce

p

S
Jöjj, szép ta-vasz, ——— te
Komm, hol-der Lenz! ——— des

A
Jöjj, szép ta-vasz, ——— te
Komm, hol-der Lenz! ——— des

T
8
Jöjj, szép ta-vasz, ——— te
Komm, hol-der Lenz! ——— des

B
Jöjj, szép ta-vasz, ———
Komm, hol-der Lenz! ———

p

4

*
Régebbi fordítások felhasználásával
Közreadja: Forrai Miklós

ég ma-laszt-ja, jöjj, jöjj, jöjj, s a
 Himmels Ga-be, komm, komm, komm, aus

ég ma-laszt-ja, jöjj, jöjj, jöjj, s a
 Himmels Ga-be, komm, komm, komm, aus

8 ég ma-laszt-ja, jöjj, s a föl-det éb-reszd fel, a
 Himmels Ga-be, komm, aus ih-rem To-des-schlaf, aus

te ég ma-laszt-ja, jöjj, s a föl-det éb-reszd
 des Himmels Ga-be, komm, aus ih-rem To-des-

7

sú-lyos á-lom-ból a föl-det éb-reszd fel!
 ih-rem To-des-schlaf er-wek-ke die Na-tur!

sú-lyos á-lom-ból a föl-det éb-reszd fel!
 ih-rem To-des-schlaf er-wek-ke die Na-tur!

8 sú-lyos á-lom-ból a föl-det éb-reszd fel!
 ih-rem To-des-schlaf er-wek-ke die Na-tur!

fel az á-lom-ból, a föl-det éb-reszd fel!
 schlaf, aus ih-rem Schlaf er-wek-ke die Na-tur!

11

f

Jöjj, jöjj, szép ta-vasz, a
f Komm, komm, hol-der Lenz! er-

Jöjj, jöjj, szép ta-vasz, a
f Komm, komm, hol-der Lenz! er-

8 Jöjj, szép ta-vasz, a föl-det éb-reszd
f Komm, hol-der Lenz! er-wek-ke die Na-

Jöjj, jöjj, szép ta-vasz, a
 Komm, kömm, hol-der Lenz! er-

15

p

föl-det éb-reszd fel a sú-lyos á-lom-ból!
 wek-ke die Na-tur *p*aus ih-rem To-des-schlaf!

föl-det éb-reszd fel a sú-lyos á-lom-ból, a
 wek-ke die Na-tur *p*aus ih-rem To-des-schlaf, er-

8 fel a sú-lyos á-lom-ból, a
 tur *p*aus ih-rem To-des-schlaf, er-

föl-det éb-reszd fel a sú-lyos á-lom-ból, a
 wek-ke die Na-tur aus ih-rem To-des-schlaf, er-

19

föl- det éb- reszd fel — a sü- lyos á- lom- ból! *f* Ó,
wek- ke die Na- tur — aus ih- rem To- des- schlaf! *f* Ó,
 8 föl- det éb- reszd fel — a sü- lyos á- lom- ból! Ó,
wek- ke die Na- tur — aus ih- rem To- des- schlaf! *f* Ó,
 föl- det éb- reszd fel — a sü- lyos á- lom- ból! Ó,
wek- ke die Na- tur — aus ih- rem To- des- schlaf! Ó.

23

jöjj, szép ta- vasz, te ég ma- laszt- ja, jöjj!
komm, hol- der Lenz! des Him- mels Ga- be, komm!
 jöjj, bá- jos szép ta- vasz, te ég ma- laszt- ja, jöjj!
komm, hol- der, hol- der Lenz! des Him- mels Ga- be, komm!
 8 jöjj, bá- jos, szép ta- vasz, te ég ma- laszt- ja, jöjj!
komm, hol- der, hol- der Lenz! des Him- mels Ga- be, komm!
 jöjj, jöjj, szép ta- vasz, te ég ma- laszt- ja, jöjj!
komm, komm, hol- der Lenz! des Him- mels Ga- be, komm!

27

p Jöjj, szép ta-vasz, — te ég ma-laszt-ja, jöjj!
 Komm, hol-der Lenz! — des Him-mels Ga-be, komm!

Jöjj, szép ta-vasz, — te ég ma-laszt-ja, jöjj!
 Komm, hol-der Lenz! — des Him-mels Ga-be, komm!

8 Jöjj, szép ta-vasz, — ó, jöjj!
 Komm, hol-der Lenz, — o, komm.

p Jöjj, szép ta-vasz,
 Komm, hol-der

31

f Jöjj, szép ta-vasz, jöjj, szép ta-vasz:—
 komm, hol-der Lenz, komm, hol-der Lenz!

Jöjj, szép ta-vasz, jöjj, szép ta-vasz:—
 komm, hol-der Lenz, komm, hol-der Lenz!

8 Jöjj, szép ta-vasz, jöjj, szép ta-vasz:—
 komm, hol-der Lenz, komm, hol-der Lenz!

vasz, jöjj, szép ta-vasz, szép ta-vasz:—
 Lenz, komm hol-der Lenz, hol-der Lenz!

35

fz

Ó, jöjj, — el ó, jöjj — el szép ki-ke-let!
des Him-mels, des Him-mels Ga-be, komm!

fz

Ó, jöjj, — el ó, jöjj el szép ki-ke-let!
des Him-mels, des Him-mels Ga-be, komm!

8

Ó, jöjj, — el ó, jöjj el szép ki-ke-let!
des Him-mels, des Him-mels Ga-be, komm!

fz

Ó, jöjj, — el ó, jöjj el szép ki-ke-let!
des Him-mels, des Him-mels Ga-be, komm!

f *fz*

39

Női kar

S.I.

Im-már kö-zel a szép ta-vasz
Er-na-het sich, der hol-de Lenz.

S.II.

Im-már kö-zel a szép ta-vasz
Er-na-het sich, der hol-de Lenz.

A.I.

Im-már kö-zel a szép ta-vasz
Er-na-het sich, der hol-de Lenz.

A.II.

Im-már kö-zel a szép ta-vasz
Er-na-het sich, der hol-de Lenz.

p

43

P

és hal- kan kél a
 Schon füh- len wir den

P

és hal- kan kél a
 Schon füh- len wir den

P

és hal- kan kél a
 Schon füh- len wir den

P

és hal- kan kél a
 Schon füh- len wir den

P

47

f

lágý ze- fir s e szó- ra min- den új- ra él.
 lin- den Hauch, bald le- bet al- les wie- der auf.

f

lágý ze- fir s e szó- ra min- den új- ra él.
 lin- den Hauch, bald le- bet al- les wie- der auf.

f

lágý ze- fir s e szó- ra min- den új- ra él.
 lin- den Hauch, bald le- bet al- les wie- der auf.

f

lágý ze- fir s e szó- ra min- den új- ra él.
 lin- den Hauch, bald le- bet al- les wie- der auf.

f

50

p

Im- már kö- zel, im- már kö- zel a szép — ta-
 Er- na- het sich, er- na- het sich, der hol — de

p

Im- már kö- zel, im- már kö- zel a szép — ta-
 Er- na- het sich, er- na- het sich, der hol — de

p

Im- már kö- zel, im- már kö- zel a szép — ta-
 Er- na- het sich, er- na- het sich, der hol — de

p

Im- már kö- zel, im- már kö- zel a szép — ta-
 Er- na- het sich, er- na- het sich, der hol — de

p

54

f

vasz, s a föl- dön min- den bol- - - - dog
 Lenz, er- na- het sich, der hol- - - - de

f

vasz, s a föl- dön min- den bol- - - - dog
 Lenz, er- na- het sich, der hol- - - - de

f

vasz, s a föl- dön min- den bol- - - - dog
 Lenz, er- na- het sich, der hol- - - - de

f

vasz, s a föl- dön min- den bol- dog
 Lenz, er- na- het sich, der hol- de

58

Férfikar T.I. f

lesz. Lenz! 8 Ne ör-ven-dez-zünk
Froh-lo-cket ja nicht

T.II. f

lesz. Lenz! 8 Ne ör-ven-dez-zünk
Froh-lo-cket ja nicht

Már

B.II. f

lesz. Lenz! 8 Ne ör-ven-dez-zünk
Froh-lo-cket ja nicht

61

T.I. 8 túl ko-rán, ne ör-ven-dez-zünk
all zu früh. froh-lo-cket ja nicht

T.II. 8 túl ko-rán, ne ör-ven-dez-zünk
all zu früh. froh-lo-cket ja nicht

B.I. 8 túl ko-rán, ne ör-ven-dez-zünk
all zu früh. froh-lo-cket ja nicht

B.II. 8 túl ko-rán, ne ör-ven-dez-zünk
all zu früh. froh-lo-cket ja nicht

64

8 *p* túl ko-rán, mert jaj, a sü-rü fel-leg-
 all zu früh, oft schleicht. — oft schleicht in Ne-bel

8 *p* túl ko-rán, mert jaj, a sü-rü fel-leg-
 all zu früh, oft schleicht. — oft schleicht in Ne-bel

8 *p* túl ko-rán, mert jaj, a sü-rü fel-leg-
 all zu früh, oft schleicht. — oft schleicht in Ne-bel

8 *p* túl ko-rán, mert jaj, a sü-rü fel-leg-
 all zu früh, oft schleicht. — oft schleicht in Ne-bel

66

8 *f* fáty-lon át, im, új-ra visz-sza-
 ein-ge-hüllt der Win-ter wohl zu-

8 *f* fáty-lon át, im, új-ra visz-sza-
 ein-ge-hüllt der Win-ter wohl zu-

8 *f* fáty-lon át, im, új-ra visz-sza-
 ein-ge-hüllt der Win-ter wohl zu-

8 *f* fáty-lon át, im, új-ra visz-sza-
 ein-ge-hüllt der Win-ter wohl zu-

69

8
 tér ———— es ———— me- ———— je- ———— len ———— a
 rück ———— und ———— streut ———— auf ———— Blüt ———— und

8
 tér ———— es ———— me- ———— je- ———— len ———— a
 rück ———— und ———— streut ———— auf ———— Blüt ———— und

tér ———— es ———— me- ———— je- ———— len ———— a
 rück ———— und ———— streut ———— auf ———— Blüt ———— und

tér ———— es ———— me- ———— je- ———— len ———— a
 rück ———— und ———— streut ———— auf ———— Blüt ———— und

71

8
 tél, ———— a ———— jég, ———— a ———— hó, ———— a
 Keim ———— sein ———— star- ———— res, sein ———— star- ———— res

8
 tél, ———— a ———— jég, ———— a ———— hó, ———— a
 Keim ———— sein ———— star- ———— res, sein ———— star- ———— res

tél, ———— a ———— jég, ———— a ———— hó, ———— a
 Keim ———— sein ———— star- ———— res, sein ———— star- ———— res

tél, ———— a ———— jég, ———— a ———— hó, ———— a
 Keim ———— sein ———— star- ———— res, sein ———— star- ———— res

73

dér.
Gift.

dér.
Gift.

dér.
Gift.

dér.
Gift.

76

S
Jöjj, szép ta-vasz, te ég ma-laszt-ja,
Komm, hol-der Lenz, des Him-mels Ga-be.

A
Jöjj, szép ta-vasz, te ég ma-laszt-ja,
Komm, hol-der Lenz, des Him-mels Ga-be.

T
8 Jöjj, szép ta-vasz, te ég ma-laszt-ja,
Komm, hol-der Lenz, des Him-mels Ga-be.

B
Jöjj, szép ta-vasz, te
Komm, hol-der Lenz, des

80

jöjj! komm! jöjj, Komm, jöjj, komm, a auf
 jöjj! komm! jöjj, Komm, jöjj, komm, a auf
 8 jöjj, a föl - det éb - reszd fel, a
 komm, des Him - mels Ga - be, komm, a auf
 ég ma - laszt - ja, jöjj, a föl - det éb - reszd
 Him - mels Ga - be, komm! Auf uns - re Flu - ren

83

föl - det éb - reszd fel, ó, jöjj, ó, jöjj, s bol - dog
 uns - re Flu - ren sen - ke dich! O komm, hol - der
 föl - det éb - reszd fel, — ó, jöjj, ó, jöjj, s bol - dog
 uns - re Flu - ren sen - ke dich! O komm, hol - der
 8 föl - det éb - reszd fel, ó, jöjj, ó, jöjj, szép ta -
 uns - re Flu - ren sen - ke dich! O komm, hol - der
 fel, ó jöjj, jöjj, szép ta - vasz és bol - dog
 sen - ke dich! Komm, hol - der Lenz! O komm und

lesz, a föld oly ré- gen vár te- rád! *p* Ó
 Lenz, o komm, und wei- le län- ger nicht! Ó

lesz, a föld oly ré- gen vár te- rád! Ó jöjj,
 Lenz, o komm, und wei- le län- ger nicht! Ó komm! *p*

8
 vasz, oly ré- gen vár te- rád!
 Lenz, und wei- le län- ger nicht! Ó

lesz a föld, mely ré- gen vár te- rád! Ó jöjj,
 wei- le län- ger, wei- le län- ger nicht! Ó komm!

89

jöjj, ó jöjj és bol- dog lesz a föld, oly
 komm, o komm, und wei- le län- ger nicht, und

ó jöjj, ó jöjj és bol- dog lesz a föld, oly
 o komm, o komm und wei- le län- ger nicht, und

8
 jöjj, ó jöjj és bol- dog lesz a föld, oly
 komm, o komm, und wei- le län- ger nicht, und

ó jöjj, ó jöjj, és bol- dog lesz a föld, oly
 o komm, o komm und wei- le län- ger nicht, und

92

re- gen vár te- rád! O jöjj. O jöjj. — te
 wei- le län- ger nicht! O komm. O komm — und

ré- gen vár te- rád! O jöjj, O jöjj, — te
 wei- le län- ger nicht! O komm, O komm. — O

8 ré- gen vár te- rád! O jöjj, O jöjj, — te
 wei- le län- ger nicht! O komm, O komm. — O

ré- gen vár te- rád! O jöjj, O jöjj, — te
 wei- le län- ger nicht! O komm, O komm — und

96

ég ma- laszt- ja, jöjj — és bol - - - - - dog,
 wei- le län- ger nicht, — und wei - - - - - le

ég ma- laszt- ja, jöjj, ó jöjj, ó jöjj — és
 komm und wei- le län- ger, län- ger nicht. — und

8 ég ma- laszt- ja, jöjj, ó jöjj, ó jöjj — és
 komm und wei- le län- ger, län- ger nicht — und

ég ma- laszt- ja, jöjj, — és bol - - - - - dog
 wei- le län- ger nicht, — und wei - - - - - le

100

bol- dog lesz a föld.
wei- le län- ger nicht.

bol- dog lesz a föld.
wei- le län- ger nicht.

8 bol- dog lesz a föld.
wei- le län- ger nicht.

lesz a föld.
län- ger nicht.

103

p

p *f*
jött, jött, jött!
komm, komm, komm!

p *f*
jött, jött, jött!
komm, komm, komm!

p *f*
jött, jött, jött!
komm, komm, komm!

8 *p* *f*
jött, jött, jött!
komm, komm, komm!

p *f*
jött, jött, jött!
komm, komm, komm!

105